

Westfalia®

Hebelnietzange 2in1 für Blindnieten und Nietmuttern

Long Arm Riveter 2in1 for Blind Rivets and
Rivet Nuts

Art. 96 72 89

D Originalanleitung

GB Original Instructions

F Mode d'emploi originale

NL Originele Handleiding

IT Informazioni sulla Sicurezza



Sehr geehrte Damen und Herren,

Bedienungsanleitungen enthalten wichtige Hinweise für den Umgang mit Ihrem neuen Produkt. Sie ermöglichen Ihnen, alle Funktionen zu nutzen, und sie helfen Ihnen, Missverständnisse zu vermeiden und Schäden vorzubeugen. Bitte nehmen Sie sich die Zeit, diese Bedienungsanleitung in Ruhe durchzulesen und bewahren Sie diese für späteres Nachlesen gut auf.

Sollten Sie das Gerät an Dritte weitergeben, legen Sie diese Anleitung bei.

Dear Customers,

Instruction manuals provide valuable hints for using your new device. They enable you to use all functions, and they help you avoid misunderstandings and prevent damage. Please take the time to read this manual carefully and keep it for future reference.

If you pass the device on to third parties, enclose these instructions.

Chers clients,

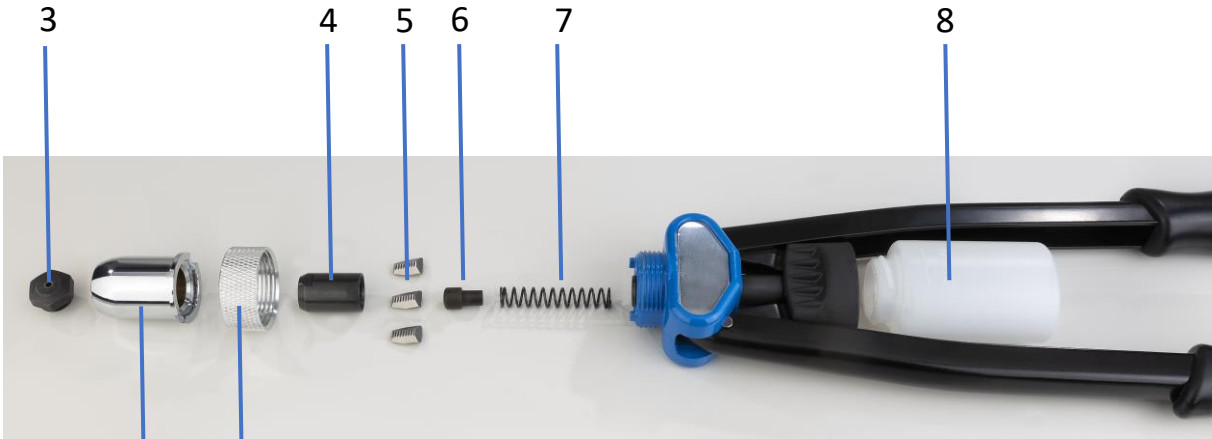
Les manuels d'instructions fournissent des conseils précieux sur l'utilisation de votre nouvel appareil. Ils vous permettent d'utiliser toutes les fonctions et vous aident à éviter les malentendus et à éviter les dommages. Veuillez prendre le temps de lire attentivement ce manuel et de le conserver pour référence ultérieure.

Si vous cédez l'appareil à des tiers, joignez ces instructions.

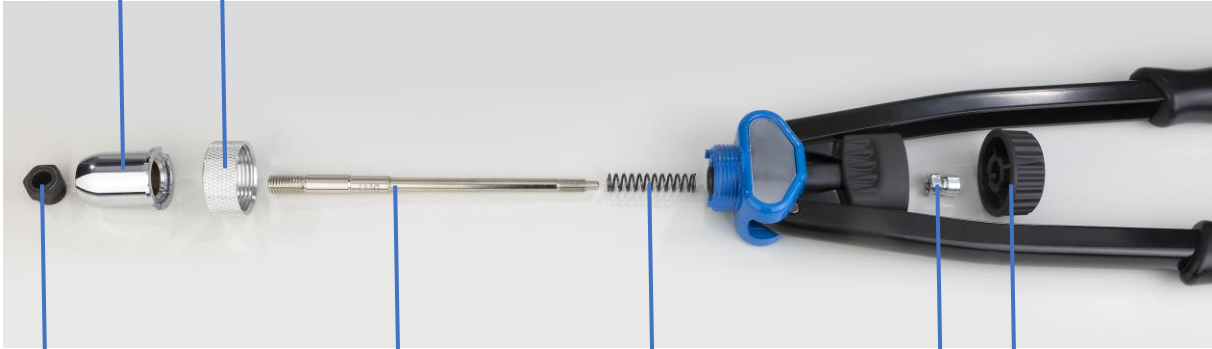
Geachte Klant,

Instructiehandleidingen bieden waardevolle tips voor het gebruik van uw nieuwe apparaat. Ze stellen u in staat alle functies te gebruiken en helpen u misverstanden en schade te voorkomen. Neem de tijd om deze handleiding aandachtig door te lezen en bewaar deze voor toekomstig gebruik.

Als u het apparaat aan derden doorgeeft, voeg dan deze handleiding toe.



1 2



9 10 11 12 13

SICHERHEITSHINWEISE



Beachten Sie bitte zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen folgende Hinweise:

- Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch und benutzen Sie das Gerät ausschließlich gemäß dieser Anleitung.
- Entsorgen Sie nicht benötigtes Verpackungsmaterial oder bewahren Sie dieses an einem für Kinder unzugänglichen Ort auf. Es besteht Erstickungsgefahr!
- Das Gerät ist kein Spielzeug und gehört nicht in Kinderhände.
- Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten dürfen das Gerät nicht benutzen, es sei denn, sie werden durch eine Betreuerin/einen Betreuer beaufsichtigt und unterwiesen.
- Halten Sie das Gerät außerhalb der Reichweite von Kindern und von zu beaufsichtigenden Personen.
- Das Gerät hat Gelenke und scharfe Kanten. Achten Sie darauf, sich nicht zu Klemmern, zu schneiden oder in anderer Weise zu verletzen.
- Falls am Gerät Schäden auftreten, benutzen Sie das Gerät nicht mehr und lassen Sie es durch einen Fachmann instand setzen oder wenden Sie sich an unsere Kundenbetreuung. Zerlegen Sie das Gerät nicht und unternehmen Sie keine eigenen Reparaturversuche.



Bedienung

Montage und Inbetriebnahme

Verwendung zum Setzen von Blindnieten

Rüsten Sie, falls das Zubehör zum Setzen von Nietmuttern montiert ist, das Gerät mit dem Zubehör zum Setzen von Blindnieten aus. Lösen Sie dazu die Zugstangenführung (9) und den Überwurfring (2), und nehmen Sie das Nasenstück (1) vom Gerät ab. Achten Sie darauf, den Federring in im Überwurfring nicht zu verlieren. Ziehen Sie den Knauf (13) vom Gegenstück (12) ab und drücken Sie die die Zugstange (10) zurück in Richtung der Griffe. Schrauben Sie das Gegenstück (12) los und nehmen Sie die Zugstange (10) mit Feder (11) aus dem Gerät.

Montieren Sie das Zubehör zum Setzen von Blindnieten. Setzen Sie dazu die Klemmkeile (5) so in die Klemmhülse (4) ein, dass sie einen nach vorn aus der Hülse ragenden Kegel bilden. Das kann einige Anläufe brauchen. Setzen Sie danach das Druckstück (6) und die Feder (7) von hinten in die Hülse ein und schrauben sie die montierte Klemmeinheit ins Gehäuse ein. Setzen Sie dann das Nasenstück (1) auf das Gehäuse auf. Die Nase am Gehäuse muss in die Aussparung am Nasenstück (1) eingreifen. Sichern Sie das Nasenstück mit dem Überwurfring (2). Achten Sie darauf, dass sich der Federring im Überwurfring befindet. Setzen Sie die zu den Blindnieten passende Führung (3) in das Nasenstück ein. Setzen Sie den Auffangbehälter (8) von hinten ins Gehäuse ein, um die abgerissenen Zugdrähte aufzufangen.

Spreizen Sie die Griffe des Gerätes und führen Sie den Zugdraht der Blindniete in die Führung ein. Die Klemmeinheit greift den Zugdraht, und wenn die Griffe zusammengebracht werden, spannt die Klemmeinheit den Zugdraht und komprimiert den Nietenkopf und reißt den Zugdraht bei Erreichen des vorgegebenen Zugmomentes ab.

Verwendung zum Setzen von Nietmuttern

Rüsten Sie, falls das Zubehör zu Setzen von Blindnieten montiert ist, das Gerät mit dem Zubehör zum Setzen von Nietmuttern aus. Lösen Sie dazu die Blindnietenführung (3) und den Überwurfring (1) und nehmen Sie das Nasenstück (1) vom Gerät ab. Achten Sie darauf, den Federring in im Überwurfring nicht zu verlieren. Nehmen Sie die Klemmeinheit vom Gehäuse ab. Achten Sie darauf, keines der Einzelteile der Klemmeinheit zu verlieren. Nehmen Sie den Auffangbehälter (8) vom Gerät ab.

Montieren Sie das Zubehör zum Setzen von Nietmuttern. Setzen Sie die passende Zugstangenführung (9) in das Nasenstück (1) ein. Schieben Sie die Feder (11) über die Zugstange (10) und führen Sie die Zugstange von vorn ins Gehäuse ein. Schieben Sie die Zugstange gegen die Feder nach hinten und

sichern Sie sie durch Aufschrauben des Gegenstücks (12). Das Gegenstück muss mit dem Sechskant nach vorn montiert werden. Schieben Sie den Knauf (13) auf das Gegenstück auf. Das asymmetrische Ende der Zugstange muss in die Aussparung im Knauf eingreifen, so dass die Zugstange mit dem Knauf gedreht werden kann.

Zum Setzen von Nietmuttern schrauben Sie die Nietmutter Sie bei gespreizten Gerätegriffen das aus der Führung ragende Ende der Zugstange und schieben Sie sie durch das vorgesehene Montageloch. Drücken Sie das Gerät nach vorn und bringen Sie die Griffe zusammen um den komprimierbaren Teil der Nietmutter zu stauchen. Drehen Sie danach die Zugstange mit dem Knauf um sie aus der gesetzten Nietmutter herauszuschrauben.

Reinigung

- Reinigen Sie das Gerät mit einem leicht befeuchteten Tuch. Verwenden Sie nach Bedarf auch etwas Spülmittel. Tauchen Sie das Gerät nicht in Flüssigkeiten. Verwenden Sie etwas geeignetes Öl zum Schmieren der bewegten Teile und zum Korrosionsschutz.
- Verwenden Sie keine aggressiven Chemikalien oder Scheuermittel, um die Oberflächen nicht zu beschädigen.

Technische Daten

Blindnieten Größen: **3,2 mm, 4,0 mm, 4,8 mm, 6,4 mm**
Nietmuttern Größen: **M3, M4, M5, M6, M8, M10, M12**
Länge: **ca. 400 mm**

SAFETY NOTES



Please note the included **General Safety Notes** and the following safety notes to avoid malfunctions, damage or physical injury:

- Please read this manual carefully and use the device only according to this manual.
- Dispose of used packaging material carefully or store it out of the reach of children. There is a danger of suffocation!
- The device is not a toy and does not belong in the hands of children.
- Persons with limited physical, sensorial or mental abilities are not allowed to use the device, unless they are supervised and briefed for their safety by a qualified person.
- Keep the device out of the reach of children and other people who need to be supervised.
- The device has joints and sharp edges. Be careful not to pinch, cut, or otherwise injure yourself.
- Should the unit become damaged do not use it any further and have it repaired by a professional or contact our customer service. Do not disassemble the unit or try repairing it yourself.



Operation

Installation and Operation

Use for setting Blind Rivets

If the accessories for setting rivet nuts are installed, equip the device with the accessories for setting blind rivets. To do this, loosen the tie rod guide (9) and the union ring (2) and remove the nosepiece (1) from the device. Be careful not to lose the spring ring in the coupling ring. Pull the knob (13) off the Counterpart (12) and push the pull rod (10) back towards the handles. Unscrew the counterpart (12) and take the pull rod (10) with spring (11) out of the device.

Assemble the accessories for setting blind rivets. To do this, insert the clamping wedges (5) into the clamping sleeve (4) in such a way that they form a cone that protrudes from the sleeve to the front. That may take a few tries. Then insert the pressure piece (6) and the spring (7) into the sleeve from behind and screw the assembled clamping unit into the housing. Then place the nosepiece (1) on the housing. The nose on the housing must engage in the recess on the nose piece (1). Secure the nosepiece with the union ring (2). Make sure that the spring washer is in the coupling ring. Insert the guide (3) that matches the blind rivets into the nosepiece. Insert the collecting container (8) into the housing from behind to catch the torn pull wires.

Spread the handles of the device apart and insert the pull wire of the blind rivet into the guide. The clamping unit grips the puller wire, and when the handles are brought together, the clamping unit tensions the puller wire and compresses the rivet head and tears off the puller wire when the predetermined pulling torque is reached.

Use for setting Rivet Nuts

If the accessories for setting blind rivets are installed, equip the device with the accessories for setting rivet nuts. To do this, loosen the blind rivet guide (3) and the union ring (1) and remove the nosepiece (1) from the device. Be careful not to lose the spring ring in the coupling ring. Remove the clamping unit from the housing. Be careful not to lose any of the individual parts of the clamping unit. Remove the collecting container (8) from the device.

Assemble the accessories for setting rivet nuts. Insert the matching tie rod guide (9) into the nose piece (1). Push the spring (11) over the pull rod (10) and insert the pull rod into the housing from the front. Push the pull rod back against the spring and secure it by screwing on the counterpart (12). The counterpart must be mounted with the hexagon facing forward. Split the knob (13) on the counterpart. The asymmetrical end of the pull rod must engage in the recess in the knob so that the pull rod can be rotated with the

knob.

To set rivet nuts, screw the rivet nut, with the device handles spread apart, the end of the pull rod protruding from the guide and push it through the mounting hole provided. Push the device forward and bring the handles together to compress the compressible part of the rivet nut. Then turn the pull rod with the knob to unscrew it from the set rivet nut.

Cleaning

- Clean the device with a slightly dampened cloth. If necessary, use a little washing-up liquid as well. Do not immerse the device in liquids. Use some suitable oil to lubricate the moving parts and for protection against corrosion.
- To avoid damaging the surfaces, do not use any harsh chemicals or abrasive cleaners.

Technical Data

Blind rivets sizes: **3,2 mm, 4,0 mm, 4,8 mm, 6,4 mm**

Rivet nuts sizes: **M3, M4, M5, M6, M8, M10, M12**

Length: **approx. 400 mm**

CONSIGNES DE SÉCURITÉ



S'il vous plaît noter afin d'éviter des dysfonctionnements, des dommages et des effets néfastes sur la santé les informations suivantes:

- Veuillez lire attentivement ce manuel et utiliser l'appareil uniquement conformément à ce manuel.
- Éliminez les matériaux d'emballage inutiles ou stockez-les dans un endroit inaccessible aux enfants. Il y a danger d'étouffement!
- L'appareil n'est pas un jouet et n'appartient pas aux mains des enfants.
- Les personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ne peuvent utiliser le dispositif que si elles sont supervisées et instruites par un soignant.
- Gardez l'appareil hors de portée des enfants et des autres personnes qui doivent être surveillées.
- L'appareil a des joints et des arêtes vives. Veillez à ne pas vous pincer, vous couper ou vous blesser.
- Si l'appareil est endommagé, arrêtez d'utiliser l'appareil et faites-le réparer par un spécialiste ou contactez notre service clientèle. Ne démontez pas l'appareil et ne tentez pas votre propre réparation.



Utilisation

Installation et mise en service

Utilisation pour la pose de rivets aveugles

Si les accessoires de pose des écrous à rivets sont installés, équiper l'appareil des accessoires de pose des rivets aveugles. Pour ce faire, desserrez le guide du tirant (9) et la bague d'union (2) et retirez le nez (1) de l'appareil. Veillez à ne pas perdre la bague à ressort dans la bague d'accouplement. Retirez le bouton (13) du Contre-pièce (12) et repoussez la tige de traction (10) vers les poignées. Dévisser la contrepartie (12) et retirer la tige de traction (10) avec ressort (11) de l'appareil.

Assembler les accessoires pour la pose des rivets aveugles. Pour ce faire, insérez les cales de serrage (5) dans la douille de serrage (4) de manière à ce qu'elles forment un cône qui dépasse de la douille vers l'avant. Cela peut prendre quelques essais. Insérez ensuite la pièce de pression (6) et le ressort (7) dans le manchon par l'arrière et vissez l'unité de serrage assemblée dans le boîtier. Placer ensuite l'embout nasal (1) sur le boîtier. Le nez du boîtier doit s'engager dans l'évidement du nez (1). Fixez l'embout nasal avec la bague d'union (2). Assurez-vous que la rondelle élastique est dans la bague d'accouplement. Insérez le guide (3) qui correspond aux rivets aveugles dans le nez. Insérez le récipient collecteur (8) dans le boîtier par l'arrière pour récupérer les câbles de traction déchirés.

Écarter les poignées de l'appareil et insérer le fil de traction du rivet aveugle dans le guide. L'unité de serrage saisit le fil de traction, et lorsque les poignées sont réunies, l'unité de serrage tend le fil de traction et comprime la tête de rivet et arrache le fil de traction lorsque le couple de traction prédéterminé est atteint.

Utilisation pour le réglage des écrous à rivets

Si les accessoires de pose de rivets aveugles sont installés, équiper l'appareil des accessoires de pose d'écrous à riveter. Pour ce faire, desserrez le guide de rivet aveugle (3) et la bague d'union (1) et retirez l'embout nasal (1) de l'appareil. Veillez à ne pas perdre la bague à ressort dans la bague d'accouplement. Retirez l'unité de serrage du boîtier. Veillez à ne perdre aucune des pièces individuelles de l'unité de serrage. Retirez le récipient collecteur (8) de l'appareil.

Assembler les accessoires pour le réglage des écrous à rivet. Insérez le guide de tirant correspondant (9) dans le nez (1). Poussez le ressort (11) sur la tige de traction (10) et insérez la tige de traction dans le boîtier par l'avant. Repoussez la tige de traction contre le ressort et la fixer en vissant la contrepartie (12). La contrepartie doit être montée avec l'hexagone vers l'avant. Fendez le

bouton (13) sur la contrepartie. L'extrémité asymétrique de la tige de traction doit s'engager dans l'évidement du bouton afin que la tige de traction puisse être tournée avec le bouton.

Pour fixer les écrous à sertir, vissez l'écrou à sertir, avec les poignées de l'appareil écartées, l'extrémité de la tige de traction dépassant du guide et poussez-la à travers le trou de montage prévu. Pousser l'appareil vers l'avant et rapprocher les poignées pour comprimer la partie compressible de l'écrou à sertir. Tournez ensuite la tige de traction avec le bouton pour la dévisser de l'écrou à sertir.

Nettoyage

- Nettoyez l'appareil avec un chiffon légèrement humide. Si nécessaire, utilisez également un peu de liquide vaisselle. Ne plongez pas l'appareil dans des liquides. Utilisez une huile appropriée pour lubrifier les pièces mobiles et pour la protection contre la corrosion.
- Pour éviter d'endommager les surfaces, n'utilisez pas de produits chimiques agressifs ou de nettoyeurs abrasifs.

Spécifications techniques

Tailles des rivets aveugles : 3,2 mm, 4,0 mm, 4,8 mm, 6,4 mm

Tailles des écrous à sertir : M3, M4, M5, M6, M8, M10, M12

Longueur : environ 400 mm

VEILIGHEIDSINSTRUCTIES



Neem de volgende instructies in acht om storingen, schade en gezondheidsproblemen te voorkomen:

- Lees deze handleiding zorgvuldig door en gebruik het apparaat alleen volgens deze handleiding.
- Gooi gebruikt verpakkingsmateriaal voorzichtig weg of bewaar het buiten het bereik van kinderen. Er bestaat verstikkingsgevaar!
- Het apparaat is geen speelgoed en hoort niet in de handen van kinderen.
- Personen met beperkte fysieke, sensorische of mentale vermogens mogen het apparaat niet gebruiken, tenzij ze onder toezicht staan en door een gekwalificeerd persoon zijn geïnstrueerd voor hun veiligheid.
- Houd het apparaat buiten het bereik van kinderen en andere personen die onder toezicht moeten staan.
- Het apparaat heeft voegen en scherpe randen. Pas op dat u uzelf niet bekneld, snijdt of anderszins verwondt.
- Mocht het apparaat beschadigd raken, gebruik het dan niet meer en laat het repareren door een vakman of neem contact op met onze klantenservice. Haal het apparaat niet uit elkaar en probeer het niet zelf te repareren.



GEBRUIK

Installatie en inbedrijfstelling

Gebruiken voor het plaatsen van blindklinknagels

Als de toebehoren voor het plaatsen van klinknagels zijn gemonteerd, rust het apparaat dan uit met de toebehoren voor het plaatsen van blindklinknagels. Maak hiervoor de trekstanggeleider (9) en de wartelring (2) los en verwijder het neusstuk (1) van het apparaat. Pas op dat u de veerring in de koppelring niet kwijtraakt. Trek de knop (13) van de tegenstuk (12) en duw de trekstang (10) terug in de richting van de handgrepen. Schroef het tegenstuk (12) los en neem de trekstang (10) met veer (11) uit het apparaat. Monteer de accessoires voor het plaatsen van blindklinknagels. Plaats hiervoor de klemwiggen (5) zo in de klembus (4) dat ze een kegel vormen die uit de bus naar voren steekt. Dat kan een paar pogingen kosten. Plaats vervolgens het drukstuk (6) en de veer (7) van achteren in de huls en schroef de gemonteerde klemeenheid in de behuizing. Plaats vervolgens het neusstuk (1) op de behuizing. De neus op de behuizing moet in de uitsparing op het neusstuk (1) vallen. Zet het neusstuk vast met de wartelring (2). Zorg ervoor dat de veerring in de koppelring zit. Steek de geleider (3) die bij de blindklinknagels past in het neusstuk. Plaats de opvangbak (8) van achteren in de behuizing om de gescheurde trekdraden op te vangen.

Spreid de grepen van het apparaat uit elkaar en steek de trekdraad van de blindklinknagel in de geleiding. De klemeenheid grijpt de trekdraad vast, en wanneer de handgrepen bij elkaar worden gebracht, spant de klemeenheid de trekdraad en drukt de klinknagelkop samen en scheurt de trekdraad af wanneer het vooraf bepaalde trekkoppel is bereikt.

Gebruik voor het zetten van klinknagelmoeren

Als de toebehoren voor het plaatsen van blindklinknagels zijn gemonteerd, rust het apparaat dan uit met de toebehoren voor het plaatsen van blindklinkmoeren. Maak hiervoor de blindklinknagelgeleider (3) en de wartelring (1) los en verwijder het neusstuk (1) van het apparaat. Pas op dat u de veerring in de koppelring niet kwijtraakt. Verwijder de klemeenheid uit de behuizing. Zorg ervoor dat u geen van de afzonderlijke onderdelen van de klemeenheid kwijtraakt. Verwijder de opvangbak (8) uit het apparaat.

Monteer de accessoires voor het zetten van klinknagelmoeren. Steek de bijpassende spoorstanggeleider (9) in het neusstuk (1). Duw de veer (11) over de trekstang (10) en steek de trekstang van voren in de behuizing. Duw de trekstang terug tegen de veer en zet hem vast door het tegenstuk (12) vast te schroeven. Het tegenstuk moet worden gemonteerd met de zeskant naar voren gericht. Splits de knop (13) op de tegenhanger. Het asymmetrische

uiteinde van de trekstang moet in de uitsparing in de knop vallen, zodat de trekstang met de knop kan worden gedraaid.

Om klinknagelmoeren in te stellen, schroeft u de klinkmoer vast, met de hendels van het apparaat gespreid, waarbij het uiteinde van de trekstang uit de geleider steekt en duwt u deze door het voorziene montagegat. Duw het apparaat naar voren en breng de hendels samen om het samendrukbare deel van de klinknagelmoer samen te drukken. Draai vervolgens de trekstang met de knop om deze los te schroeven van de klinkmoer.

Reiniging

- Reinig het apparaat met een licht bevochtigde doek. Gebruik indien nodig ook een beetje afwasmiddel. Dompel het apparaat niet onder in vloeistoffen. Gebruik een geschikte olie om de bewegende delen te smeren en ter bescherming tegen corrosie.
- Gebruik geen agressieve chemicaliën of schurende reinigingsmiddelen om beschadiging van de oppervlakken te voorkomen.

Technische specificaties

Afmetingen blindklinknagels: **3,2 mm, 4,0 mm, 4,8 mm, 6,4 mm**

Klinknagelmoeren maten: **M3, M4, M5, M6, M8, M10, M12**

Lengte: **ca. 400 mm**

INFORMAZIONI SULLA SICUREZZA



Si prega di notare in modo da evitare malfunzionamenti, danni e effetti negativi sulla salute seguenti informazioni:

- Si prega di leggere attentamente questo manuale e utilizzare il dispositivo solo in conformità con questo manuale.
- Smaltire il materiale di imballaggio non necessario o conservarlo in un luogo inaccessibile ai bambini. C'è il pericolo di soffocamento!
- Il dispositivo non è un giocattolo e non appartiene alle mani dei bambini.
- Le persone con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali non possono usare il dispositivo a meno che non siano supervisionate e istruite da un assistente.
- Tenere il dispositivo fuori dalla portata dei bambini e di altre persone che necessitano di sorveglianza.
- Il dispositivo presenta giunture e spigoli vivi. Fare attenzione a non pizzicarsi, tagliarsi o ferirsi in altro modo.
- In caso di danni all'unità, smettere di usare l'unità e farla riparare da uno specialista o contattare il nostro servizio clienti. Non smontare il dispositivo e non tentare la riparazione.



KUNDENBETREUUNG | CUSTOMER SERVICES

DEUTSCHLAND

Westfalia
Werkzeugstraße 1
D-58093 Hagen

Telefon: (0180) 5 30 31 32
Telefax: (0180) 5 30 31 30
Internet: www.westfalia.de

ÖSTERREICH

Westfalia
Moosham 31
A-4943 Geinberg OÖ

Telefon: (07723) 4 27 59 54
Telefax: (07723) 4 27 59 23
Internet: www.westfalia-versand.at

SCHWEIZ

Westfalia
Wydenhof 3a
CH-3422 Kirchberg (BE)

Telefon: (034) 4 13 80 00
Telefax: (034) 4 13 80 01
Internet: www.westfalia-versand.ch

ENTSORGUNG | DISPOSAL

Werter Kunde,

bitte helfen Sie mit, Abfall zu vermeiden.

Sollten Sie sich einmal von diesem Artikel trennen wollen, so bedenken Sie bitte, dass viele seiner Komponenten aus wertvollen Rohstoffen bestehen und wiederverwertet werden können. Entsorgen Sie ihn daher nicht in die Mülltonne, sondern führen Sie ihn bitte Ihrer Sammelstelle für Wertstoffe zu.

Dear Customer,

Please help avoid waste materials.

If you at some point intend to dispose of this article, then please keep in mind that many of its components consist of valuable materials, which can be recycled. Please do not discharge it in the rubbish bin, but check with your local council for recycling facilities in your area.